

о том, что престолонаследие — несправедливое установление и царем должен быть избран способнейший к управлению государством,<sup>86</sup> была перефразирована Сологубом и вложена в уста его alter ego Триродова.

Таким образом, изначальная авторская интенция в изображении поэта-царя в трилогии «Творимая легенда» идет из глубины существа самого автора, определяется всей иерархией значений имени Федор Кузьмич. Существование прямого и метафорического значения слова «царь» в описании Триродова восходит не только к пушкинскому первоисточнику, но также к историческому и одновременно мифическому прообразу из Пушкинской эпохи, создает дополнительный подтекст, который был полемически направлен против пушкинской эстетики. Сологуб не воспевал царя, но мог найти в нем нечто общее со своей жизнью, оценить преимущества поэта перед царем и даже исполнял его мечты на страницах своей трилогии.

В конце жизненного и творческого пути Сологуба, когда характерный для русской культуры конфликт Поэта и Власти обрел иной масштаб и стал чреват фатальными последствиями, избранный поэтом-символистом аспект полемики с Пушкиным исчерпал свою актуальность. Мифотворческое единство *странник/царь*, представленное дополнительной вариацией, теперь характеризует для Сологуба лучших писателей, в том числе его бывшего оппонента. Согласно воспоминаниям Э. Голлербаха, в 1925 году Сологуб во время беседы в ночном поезде отметил: «Мне представляется треугольник: Пушкин — Мопассан — Блок <...> Их сближает то, что все трое были *настоящие* люди, равные и царю и нищему. У них было все, что ценно, что *вечно* в человеке».<sup>87</sup> Круг замкнулся. Идеал Пушкина остался незыблемым, несмотря на прежние разногласия.

<sup>86</sup> Шильдер Н. К. Император Александр Первый: Его жизнь и царствование. Т. 1. С. 119.

<sup>87</sup> Голлербах Э. Встречи и впечатления. СПб., 1998. С. 152.

DOI: 10.31860/0131-6095-2023-4-64-72

© Т. В. МИСНИКЕВИЧ

## «ИЗБРАННЫЕ» И «ВЫБРАННЫЕ» СТИХИ: К ВОПРОСУ О КОМПОЗИЦИОННЫХ ПРИНЦИПАХ И СОСТАВЕ КНИГ ПЕРЕВОДОВ Ф. К. СОЛОГУБА ИЗ ПОЛЯ ВЕРЛЕНА

К настоящему времени накоплен достаточно богатый опыт изучения переводов Федора Сологуба из Поля Верлена в самых различных аспектах. Одним из этих аспектов являются принципы отбора текстов и порядка их расположения в авторских изданиях переводов из Верлена.<sup>1</sup> Однако материалы архива поэта дают возможность дополнять и развивать существующие исследовательские построения.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> См.: Верлен П. 1) Стихи, избранные и переведенные Федором Сологубом. СПб.: Факелы, 1908 (далее — *Верлен-1908*); 2) Стихи, выбранные и переведенные Федором Сологубом. 2-е изд., исправленное и дополненное. Пг., М.: Книгоиздательство «Петроград», 1923 (далее — *Верлен-1923*).

<sup>2</sup> См.: Стрельникова А. Б. Ф. Сологуб — переводчик поэзии П. Верлена. Томск, 2010; Багно В. Е. Федор Сологуб — переводчик французских символистов // Багно В. Е. «Дар особенный»:

Сам Сологуб в «Предисловии» к первому изданию переводов, обозначенному им как седьмая книга стихов, представил концепцию ее состава следующим образом: «Выбор стихотворений, сделанный по моему личному вкусу, может показаться довольно случайным. Как и все в жизни, подчиненной капризам своенравной Айсы. Но есть, я думаю, в этом выборе и влияние ее суровой сестры, которая под пестроту случайностей вечную устанавливает свободу в ее земном облики неизбежной необходимости» — и сделал пояснительное примечание после содержания: «Цифрами I, II и III означены переводы одного стихотворения. 16 переводов, отмеченных знаком \*, печатаются впервые. Остальные были напечатаны в „Северном вестнике“ 1893 и 1894 г., „Петербургской жизни“ 1896–1898 гг., „Новом журнале иностранной литературы“ 1904 и 1905 г. и „Образовании“ 1907 г. Последнее в книге стихотворение напечатано также в первой книге стихов Федора Сологуба». <sup>3</sup> В заметке «От переводчика» ко второму изданию Сологуб более конкретно прокомментировал принцип отбора текстов: «Из первого издания здесь перепечатываются без изменения 12 стихотворений <...>, 10 стих<отворений> печатаются в исправленном виде <...>; для 15 стих<отворений> даны новые переводы <...>. Вновь переведено 16 стих<отворений> <...> Итак, из 53 стихотворений этой книги 31 печатаются первый раз. Далее приведены из первого издания те стихотворения, которые не вошли в основной текст». <sup>4</sup>

Перевод стихотворения «Il pleure dans mon cœur...» дает широкую возможность рассмотреть вопрос о том, что могло определять авторскую волю Сологуба в выборе и оценке (первый — второй — третий перевод/основной текст — вариант/«исправленный» перевод — новый перевод) той или иной версии текста в изданиях его переводов: своенравная Айса или строгая Ананке. Он является в данном смысле особо показательным, поскольку, по сравнению с другими переводами, представлен наибольшим числом завершенных редакций, в свою очередь имеющих большее или меньшее число вариантов; при этом одна из редакций так и не была доведена автором до печати.

Напомним, что само стихотворение «Il pleure dans mon cœur...» является третьим стихотворением цикла «Ariettes oubliées» сборника «Romances sans paroles» («Романсы без слов», 1874). <sup>5</sup> Уже в первой подробной публикации Зинаиды Венгеровой о творчестве Верлена в русской печати оно расценивалось как одно из самых выразительных и четко передающих «особое душевное настроение неопределенных страданий, тревоги и смутных ожиданий», присущее сборнику «Romances sans paroles»: «Из стихотворений этого сборника наиболее известна ariette, начинающаяся словами: „Il pleure dans mon cœur comme il pleut sur la ville“; она в самом деле очень музыкальна, нежна — и понятна». <sup>6</sup> Брюсов в неопубликованной статье «Поль Верлен и его поэзия» (1893–1894), отметив, что из стихотворений «Романсов без слов» особой славой пользуется раздел «Забытые ариетты», выделил именно третий текст: «Здесь помещено и то стихотворение, которое так же связано с именем Верлена, как, например — „Шепот, робкое дыханье“ с именем Фета». <sup>7</sup> Зинаида Венгерова, вновь

Художественный перевод в истории русской культуры. М., 2016. С. 207–267; Мисникевич Т. В. Основной текст и вариант: стихотворение Поля Верлена «L'ombre des arbres dans la rivière embrumée...» в переводческой практике Федора Сологуба // Русский модернизм: Поэтика. Текстология. Историко-литературный контекст: коллективная монография. СПб., 2022. С. 256–276.

<sup>3</sup> Верлен-1908. С. 7.

<sup>4</sup> Верлен-1923. С. 6.

<sup>5</sup> Экземпляр издания из личной библиотеки Сологуба (*Verlaine P. Romances sans paroles*. Paris, 1891) хранится в фондах библиотеки ИРЛИ (см.: Шаталина Н. Н. Библиотека Ф. Сологуба: Материалы к описанию // Неизданный Федор Сологуб. М., 1997. С. 454).

<sup>6</sup> Венгерова З. Поэты-символисты во Франции // Вестник Европы. 1892. № 9. С. 124.

<sup>7</sup> Гиндин С. И. Из ранней верленианы Валерия Брюсова // De visu. 1993. № 8. С. 39.

обратившись к творчеству Верлена в некрологической статье о нем, писала о важной роли сборника в становлении символизма как литературного направления: «Этот небольшой сборник, в особенности в первом его отделе „*Ariettes oubliées*“, состоит из серии маленьких стихотворений, символических по замыслу и исполнению. Они рисуют настроения вне всяких чувств, вызвавших их, и отражают жизнь души самой в себе и в отношении лишь к тайным источникам всех человеческих порывов. Тихая поэзия интимных настроений выражена в своеобразных образах, и отсутствие всего частного, определенного создает примирительные аккорды в этих „песнях души“. Верлен отразил в них близость человеческой души к тихим голосам природы, к бессознательной жизни трав и вод в импрессионистических картинках, в описаниях города под дождем или закрытой снегом равнины <...> От бессознательности жизни внешней природы Верлен переходит к бессознательным процессам человеческой души и рисует стихийные настроения, без причины, без связи с жизнью и потому более глубокие и вечные. Стихотворение „*Il pleure dans mon cœur comme il pleut sur la ville*“ сделалось уже почти классическим в французской поэзии, и в нем ясно видно, насколько Верлен далек от прежнего понимания скорби и страданий. В то время как романтики противопоставляли человека природе и для поэтических целей наделяли природу человеческими свойствами, Верлен, напротив, сливает человека с общей мировой жизнью и черпает в этом свое спокойное отношение к жизни и наслаждение ею более в прошлом, чем в настоящем».<sup>8</sup>

Соответственно, вполне закономерно, что Сологуб, ищущий «новые пути» в литературе, включил это стихотворение в сферу своего переводческого интереса. Стремление передать все творческие находки Верлена, воплощенные в этом шедевре его лирики, побудило Сологуба к чрезвычайно тщательной работе над своим переводом; он имеет четыре ранние редакции и одну позднюю.

Автографы всех редакций расположены в рабочей тетради 1892–1893 годов,<sup>9</sup> в едином хронологическом ряду с оригинальными стихотворениями.<sup>10</sup> Автограф первой редакции — белой, без заглавия, с единственной правкой в стихе 13. Его текст записан на втором листе вырванного из блокнота двоянного листа; на его обороте находится автограф четвертой редакции, а на первом листе — автограф второй редакции. Верхний слой соответствует тексту публикаций в *Верлен-1908* и *Верлен-1923*. Автограф датирован 16 января 1893 года; с этой же датой перевод зафиксирован в авторской хронологической картотеке (в ней также есть перечеркнутая помета «Не позже 26 ф<евраля> [19]07»)<sup>11</sup> и картотеке переводов, с указанием первой строки и перечнем публикаций: «Верлен. На сердце слезы упали. Образование. 26 ф<евраля> [19]07 возвр<ащено>. Стихи 7. Эпоха 27 м<а>р<та> [19]22. Верл<ен>. Изд<ание> 2».<sup>12</sup>

Автограф второй редакции, белой, с правкой, также не имеет заглавия,<sup>13</sup> верхний слой соответствует тексту публикаций в *Верлен-1908* и *Верлен-1923*. Он датирован 31 января 1893 года и с этой же датой зафиксирован в авторской

<sup>8</sup> Венгерова З. Поль Верлен // Северный вестник. 1896. № 2. С. 282–283.

<sup>9</sup> Рабочая тетрадь стихотворений и переводов 1892–1893 годов вошла в состав единицы хранения «Стихотворения. Переводы из Поля Верлена. Отдельные листы рукописей, машинописей, печатные, объединенные Сологубом в три обложки» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 1. Ед. хр. 38), в ней сосредоточено большинство материалов к переводам из Верлена — автографы, авторизованные машинописи и печатные тексты; подробнее об особенностях этой рабочей тетради см.: Мисникевич Т. В. Лирика Федора Сологуба 1890-х годов: источники текста // Сологуб Ф. Полн. собр. стихотворений и поэм: В 3 т. СПб., 2014. Т. 2: В 2 кн. / Изд. подг. Т. В. Мисникевич. Кн. 1. Стихотворения и поэмы 1893–1899. С. 701–703.

<sup>10</sup> См.: ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 1. Ед. хр. 38. Л. 337.

<sup>11</sup> См.: Там же. Ед. хр. 543.

<sup>12</sup> См.: Там же. Ед. хр. 545.

<sup>13</sup> См.: Там же. Ед. хр. 38. Л. 336.

картотеке неопубликованных текстов, с поясняющей пометой: «Верлен. Romances sans paroles. „Il pleure dans mon cœur“. Мне в сердце слезы пали».<sup>14</sup>

Автограф третьей редакции расположен в рабочей тетради в ряду оригинальных текстов и переводов в соответствии с датой оформления его текста — 7 августа 1893 года. Он имеет многослойную правку чернилами и карандашом. Промежуточный слой соответствует тексту публикаций в *Верлен-1908* и *Верлен-1923*, за исключением стиха 3, фиксирующего вариант первой журнальной публикации.<sup>15</sup> Верхний слой — тексту пятой редакции, опубликованной в основном корпусе *Верлен-1923*; дата поздней редакции не зафиксирована. В качестве заглавия использовано указание на источник перевода: «Paul Verlaine. Romances sans paroles, p. 6». В хронологической картотеке третья редакция зафиксирована с датой 7 августа 1893 года, с пометой «Верлен. Romances sans paroles, p. 6. В слезах моя душа», в картотеке переводов — с той же датой и с перечнем публикаций «Верлен. В слезах моя душа. Нов<ый> ж<урнал> ин<остранной> лит<ературы>. 21 августа 1904. — [19]04. [№] 11. Стихи 7. Эпоха 27 м<a>р<та> [19]22. Верл<ен>. Изд<ание> 2»; указание на публикацию в *Верлен-1923* зачеркнуто. Пятая редакция зафиксирована в хронологической картотеке с пометой «Верлен. Р<омансы> б<е>з с<лов>. В слезах моя душа / дождем заплакан город» и датой 17 марта 1922 года, в картотеке переводов — «Верлен. R<omances> s<ans> p<aroles>. В слезах моя душа / дождем заплакан город. В<ерлен>. Изд<ание> 2» и с той же датой.

Машинописные копии всех пяти редакций представлены среди материалов, отобранных Сологубом при подготовке *Верлен-1923*: оттисков предисловия и содержания *Верлен-1908* с авторскими пометами и авторизованных машинописей ранних и поздних редакций переводов.<sup>16</sup>

Приведем текст оригинала (с подстрочником) и тексты редакций перевода:<sup>17</sup>

<i>Оригинал</i>	<i>Подстрочник</i>
Il pleure dans mon cœur Comme il pleut sur la ville. Quelle est cette langueur Qui pénètre mon cœur?	Плачется в моем сердце, Словно дождь идет над городом. Что это за слабость / вялость / апатия / томление / нега, Которая (-ое) проникает в / наполняет / захватывает мое сердце?
O bruit doux de la pluie Par terre et sur les toits! Pour un cœur qui s'ennuie, O le chant de la pluie!	O сладкий / нежный / мягкий / слабый шум / гул / звук дождя По земле и по крышам / кровлям! Для сердца, которое скучает / тоскует. O пение / песнь дождя!
Il pleure sans raison Dans ce cœur qui s'écœure. Quoi! nulle trahison? Ce deuil est sans raison.	Плачется без причины В этом сердце, которое противно самому себе / вызывает уныние. Как! никакого предательства / измены? Этот траур / скорбь без причины.
C'est bien la pire peine De ne savoir pourquoi, Sans amour et sans haine Mon cœur a tant de peine! <sup>18</sup>	Это худшее наказание / горе / страдание / боль От незнания, почему Без любви и без ненависти Мое сердце полно боли / горя / страдания!

<sup>14</sup> См.: Там же. Ед. хр. 544.

<sup>15</sup> См.: Там же. Ед. хр. 38. Л. 213.

<sup>16</sup> См.: Там же. Л. 409 («В слезах моя душа / Дождем заплакан город...», без даты; от руки написан эпиграф: «Il pleut doucement sur la ville (Arthur Rimbaud)»); 410–411 («В слезах моя душа...», 7 августа 1893); 445–446 («Мне в сердце слезы пали...», без даты); 458–459 («На сердце слезы упали...», без даты), 509–510 («Слезы в сердце моем...», без даты).

<sup>17</sup> Опубликованные редакции приводятся по тексту *Верлен-1908* и *Верлен-1923*, неопубликованные — по верхнему слою автографа, в подстрочных примечаниях отмечены варианты, зафиксированные в автографах.

<sup>18</sup> *Verlaine P. Romances sans paroles. Paris, 1891. P. 6.*

*Первая редакция*

На сердце слезы упали,  
Словно на улице дождик.  
Что это, что за печали  
В сердце глубоко упали?

Дождика тихие звуки,  
Шум по земле и по крышам,  
Сердцу в томлениях скуки  
О, мелодичные звуки!

Слезы твои без причины, —  
Сердце, ведь ты же боролось  
С непостоянством судьбины!  
Траур надет без причины.

Вряд ли есть худшее горе:<sup>25</sup>  
Даже не знать, отчего же,  
Не примиряясь, не споря,  
Сердце исполнено горя.

16 января 1893

*Вторая редакция*

Мне в сердце слезы пали, —  
На город дождь упал.  
Томления печали,  
Зачем вы в сердце пали?

О звуки дождевые,  
По кровлям тихий шум!  
В минуты скуки злые,  
О песни дождевые!

Те слезы без причины.  
Ведь сердцу не претят<sup>22</sup>  
Измены и кручины.  
Ах, траур без причины!

Нет горшего мученья:<sup>26</sup>  
Не знаешь, отчего  
Без злобы, без прощенья  
Душа полна мученья.<sup>27</sup>

31 января 1893

*Третья редакция*

В слезах моя душа, —  
Под проливнем селенье;<sup>19</sup>  
Уньнием дыша,<sup>20</sup>  
О чем грустит душа?

Потоки дождевые<sup>21</sup>  
По кровлям, по земле!  
В минуты скуки злые  
О, песни дождевые!

О, слезы без причин<sup>23</sup>  
В душе, что провожает<sup>24</sup>  
Измены без кручин!  
Мой траур без причин.

Вот горшее страданье:  
Не знаешь, отчего,  
Чужда очарованья,  
Душа полна страданья!

7 августа 1893

*Четвертая редакция*

Слезы в сердце моем, —  
Плачет дождь за окном.<sup>28</sup>  
О, какая усталость  
В бедном сердце моем!

Шуму проливня внемлю.<sup>29</sup>  
Бьет он кровлю и землю, —  
Много в сердце тоски, —  
Пенью проливня внемлю.<sup>30</sup>

Этих слез не пойму, —  
Не влечет ни к чему  
Уж давно мое сердце.  
Что жалеть, — не пойму.

Тяжелей нет мученья, —  
Без любви, без презренья,<sup>31</sup>  
Не понять, отчего  
В сердце столько мученья.

12 июня 1896

*Пятая редакция*

В слезах моя душа,  
Дождем заплакан город.  
О чем, тоской дыша,  
Грустит моя душа?

О, струи дождевые  
По кровлям, по земле!  
В минуты, сердцу злые,  
О, песни дождевые!

Причины никакой,  
Но сердцу все противно.  
К чему же траур мой?  
Измены никакой.

Нет горше этой муки, —  
Не знаешь, почему,  
Без счастья, без разлуки,  
Так много в сердце муки!

17 марта 1922

Трудности и интересные находки Сологуба-переводчика в передаче импрессионистического характера и мягких полутонов «*ariette*», а также пол-

<sup>19</sup> Первоначальный вариант: Как под дождем селенье.

<sup>20</sup> Вариант автографа и первой публикации (Новый журнал иностранной литературы. 1904. № 11. С. 109): Бессилием дыша.

<sup>21</sup> Первоначальный вариант: О струи дождевые.

<sup>22</sup> Первоначальный вариант: Ведь сердцу не противны.

<sup>23</sup> Первоначальные варианты: а И слезы без причин, б Те слезы без причин, в И слезы без причин.

<sup>24</sup> Первоначальный вариант: В том сердце, где проходят.

<sup>25</sup> Первоначальный вариант: Горше не выдумать горя.

<sup>26</sup> Первоначальный вариант: Нет горшего томленья.

<sup>27</sup> Первоначальный вариант: Душа полна томленья.

<sup>28</sup> Первоначальный вариант: Плачет город дождем.

<sup>29</sup> Первоначальный вариант: Тихо дождику внемлю.

<sup>30</sup> Первоначальный вариант: Пенью тихому внемлю.

<sup>31</sup> Было начато: От любви ль, от.

ного слияния мира лирического героя с миром природы, осуществленного в шедевре Верлена, в редакциях, включенных в *Верлен-1908*, подробно проанализированы А. Б. Стрельниковой.<sup>32</sup>

В неопубликованной второй редакции Сологуб явно стремился скомпенсировать присутствующие в первой лексико-семантические отступления от оригинала и изменить размер на трехстопный ямб со сплошными женскими клаузулами, за исключением второго стиха каждой строфы (нерифмуемого), удачно передающий песенный характер «*ariette*», в очевидном поиске аналога французскому шестисложнику: на автографе есть метрическая схема первой строфы.

Попробуем разобраться, что может скрываться и прочитываться за авторским отбором редакций перевода стихотворения «*Il pleure dans mon cœur...*» и установлением порядка их расположения в *Верлен-1908* и в *Верлен-1923*. Сразу оговоримся, что «мера точности» перевода, релевантная в ряде других случаев, здесь явно не актуальна: все редакции перевода отличаются, согласно методологии М. Л. Гаспарова,<sup>33</sup> высокая, около 70 процентов, точность.

В *Верлен-1908* срабатывает отмеченная Стрельниковой закономерность: первый по времени создания перевод того или иного стихотворения в большинстве случаев оказывается последним в ряду при публикации его нескольких редакций. Опираясь на лексико-семантические и фонетические особенности редакций, Стрельникова приходит к выводу, что «переводы I и II в *Верлен-1908* — это попытка донести смысл, в первом случае, через звучание <...>; и во втором случае, через отражение оригинала в личном сознании переводчика, частное прочтение, проецирующее импрессионистический верленовский текст».<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Исследовательница отметила, что в первой редакции, по сравнению с оригиналом, происходит смысловой сдвиг, предопределенный заменой некоторых лексических единиц и интонации, разведение субъекта сознания и концепта «сердце»: сердце пребывает «в томлениях скуки», а субъект сознания, лирический герой, активен; мы видим не описание состояния, а осмысление и оценку, т. е. уход от импрессионистического характера стихотворения Верлена. Это наблюдение абсолютно точно, его подкрепляет то, что в первых редакциях переводов Сологуб нередко привносит в свой текст не свойственную оригиналам динамику: в данном случае слезы и печали «упали», подменив медленно проникающую в сердце лирического героя тоску и апатию. Однако данная потеря компенсируется на фонетическом уровне: удачно использована аллитерация, построенная на звуках «л» и «р». Третья редакция перевода, по мнению Стрельниковой, ближе всего к личности самого переводчика, это обеспечивается изменениями на различных уровнях текста: «город» заменяется «селением», в чем можно усмотреть отсылку к биографии переводчика, «грусть» сменяется мотивами «уныния» и «страдания», характерными для творчества Сологуба, происходит сдвиг от частного душевного состояния к изображению состояния мира как такового, «тихий дождик» переплощается в «проливень» и «потоки дождевые», что в целом уводит от верленовских полутонов и намеков, несмотря на максимальную суггестивность и безглагольность, воссоздающую импрессионистичность оригинала. Особенно важна, как показывает Стрельникова, замена «сердца» «душой», подчеркивающая близость данной версии внутреннему миру переводчика, проецирующего на себя оригинальное произведение и по-своему его прочитывающего: у Верлена — образ беспричинной тоски, здесь — описание состояния героя, вызванное разочарованием во внешнем мире. В четвертой редакции Стрельникова усматривает наибольшую, пусть и условную, близость перевода к оригиналу в фонетическом отношении, позволяющую трактовать ее как легко воспринимаемую на слух «фонетическую зарисовку», в сочетании с серьезным отличием от него на уровне субъектной организации и интонации: у Сологуба четко вырисовывается лирическое Я (глаголы употребляются в личной форме), нет отождествления с природным миром, вопросительная интонация Верлена сменяется у Сологуба констатацией несности, душевные метания — тоской (см.: Стрельникова А. Б. Ф. Сологуб — переводчик поэзии П. Верлена. С. 87–91).

<sup>33</sup> См.: Гаспаров М. Л. Брюсов и подстрочник. Попытка измерения // Гаспаров М. Л. Избр. труды: В 4 т. М., 1997. Т. 2. О стихах. С. 130–140.

<sup>34</sup> Стрельникова А. Б. Ф. Сологуб — переводчик поэзии П. Верлена. С. 91.

Кроме того, стоит обратить внимание на то, что в *Верлен-1908* и *Верлен-1923* Сологуб в полной мере продемонстрировал свои находки в ритмической и строфической организации переводов.<sup>35</sup> В *Верлен-1908* в качестве первого перевода и в качестве первого варианта в *Верлен-1923* выбрана четвертая редакция, в которой использован двустопный анапест с разной расстановкой мужских/женских клаузул (ММЖМ в первой и третьей строфах, ЖЖМЖ — во второй и четвертой). Второй перевод в *Верлен-1908* представлен третьей редакцией, оформленной трехстопным ямбом опять же с разной метрической схемой строф (ММЖМ в первой и третьей строфах, ЖЖМЖ — во второй и четвертой). В *Верлен-1923* в основном корпусе мы встречаем ее «исправленную» позднюю версию, метрически и строфически идентичную ранней. Для третьего перевода в *Верлен-1908* и второго варианта в *Верлен-1923* выбрана первая редакция, оформленная трехстопным дактилем, с неполными (усеченными) последними стопами.

Таким образом, в *Верлен-1908* Сологуб выбрал для расположения редакций перевода симметричную композицию в метрическом плане: трехсложный размер, двухсложный размер и снова трехсложный. Не исключено, что по этой причине он не стал публиковать вторую редакцию, метрически дублирующую первую. В *Верлен-1923* для основного корпуса он предпочел двухсложный размер стиха.

«Обратный» хронологии создания редакций порядок их определения как «первый», «второй» и «третий» перевод в *Верлен-1908* служит отражением, в том же обратном порядке, этапов работы Сологуба с текстами Верлена в 1890-е годы. Возможность такой трактовки эдиционного решения поэта дает обращение к творческому контексту их появления, а также последовательность первых публикаций той или иной версии перевода.

Первый перевод (четвертая редакция) — предпоследнее обращение Сологуба к Верлену в этот период. Последний перевод — «Тени ив погасли за туманною рекою...» — третья редакция перевода стихотворения «L'ombre des arbres dans la rivière embrumée...» также из сборника «Романсы без слов» датирован 18 июня 1896 года. Этот перевод под № 5 с заголовком «Paul Verlaine. Romances sans paroles. Ariettes oubliées, IX, p. 16» включен в рабочей тетради 1895–1896 годов в хронологическую подборку текстов,<sup>36</sup> начатую 7 июня 1896 года и завершенную, по-видимому, в конце июля. Данная подборка включает, в частности, стихотворения: «В одежде пыльной пилигрима...», 7–8, 12 июня (№ 1); «Едва прикрывши тогой...», 14 июня (№ 3); «Скоро солнце встанет...», 16–17 июня (№ 4); «Влачится жизнь моя в кругу...», 10, 12 июля (№ 15); «Страны есть недостижимые...», 22 июля (№ 16).<sup>37</sup> Под № 2, согласно датировке, в рабочей тетради должен быть несохранившийся второй автограф четвертой редакции перевода стихотворения «Il pleure dans mon cœur...» (первый автограф, как отмечено выше, представлен на обороте автографа первой редакции).

Переводы, знаменующие «прощание» с Верленом на данном этапе, на равных правах были включены в ряд оригинальных произведений и стали элементами плотного лирического потока, в котором в единое целое сливались оригинальные и переводные тексты. Не исключено, что дальнейшая утрата переводческого интереса к Верлену, возобновившаяся только на позднем этапе творческого пути, была связана с ростом уверенности в собствен-

<sup>35</sup> См. также: Багно В. Е. Федор Сологуб — переводчик французских символистов. С. 232–234.

<sup>36</sup> Подробнее о хронологических рядах текстов в рабочих тетрадях Сологуба см.: Мисникевич Т. В. Лирика Федора Сологуба 1890-х годов: источники текста. С. 703–714.

<sup>37</sup> См.: ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 1. Ед. хр. 11. Л. 114–115, 227–243.

ных поэтических силах, подкрепленной выходом первого авторского сборника «Стихи. Книга первая» в декабре 1895 года и подготовкой второго «Тени: Рассказы и стихи», увидевшего свет в ноябре 1896 года. Такую уверенность демонстрирует и характер работы с четвертой редакцией: ради собственных художественных задач и замыслов поэт отказывается от вполне удачных переводческих решений, в частности от более «верленовских» первоначальных вариантов стихов 2, 5 и 8.<sup>38</sup> Тем не менее, приводя примеры, объясняющие, почему Верлен стал «русским поэтом», М. А. Волошин цитирует именно первые две строфы перевода «Слезы в сердце моем...»: «Не чувствуется ли в этих строфах, взятых почти случайно, именно того интимного оттенка голоса, который дает Верлену совсем особое положение среди поэтов XIX века? Кажется, сам Верлен заговорил русским стихом, так непринужденно, просто и как призыв звучит он. Стихи приведенные повторяют подлинник с точностью буквальной».<sup>39</sup> В этой версии Сологуб впервые обнародовал свой перевод до публикации в составе *Верлен-1908*.<sup>40</sup>

Второй перевод в *Верлен-1908*, соответствующий третьей редакции, напоминает о первом всплеске переводческой активности Сологуба весной–летом 1893 года и его погружении в мир верленовских текстов. Так, в июле–августе 1893 года были созданы переводы из различных сборников, например: «Ну-тка, спляшет джигу!..», 25 июля 1893 («Streets», «Romances sans paroles»); «Покорно приношу с цветами и плодами...», 25 июля 1893 («Green», «Romances sans paroles»); «Я лобзанья боюсь...», 25 июля 1893 («A poor young shepherd», «Romances sans paroles»); «Был ветер так нежен, и даль так ясна...», 4 августа 1893 («Beams», «Romances sans paroles»); «Пока блестит твой бледный диск...», 19 июля 1893 («Avant que tu ne t'en ailles...», «La Bonne chanson»); «Женщине» («Тебе мои стихи о ласке утешительной...») («A une femme», «Poèmes saturniens»), 25 июля 1893.<sup>41</sup> Данная версия стала второй публикацией перевода до выхода *Верлен-1908*.<sup>42</sup>

Третий перевод (первая редакция) возвращает нас к самому началу переводческого освоения Сологубом поэзии Верлена. Это второе, согласно авторской хронологии, обращение Сологуба к Верлену; первый перевод — стихотворения «Небо там над кровлей...» («Le ciel est, par-dessus le toit...», «Sagesse», 1880), сохранившийся в архиве писателя, датирован 24 сентября 1892 года. Как и в случае первого перевода, автограф предваряет выписанный Сологубом на отдельном листе текст на языке оригинала, с указанием источника: «Из „Romances sans paroles.“ Paule Velaine»;<sup>43</sup> на его обороте — выписки вариантов перевода отдельных слов из французско-русского словаря: «éсœurer — омерзеть, опротиветь; // производить, вызывать отвращение. languueur — бессилие, слабость; // томность, томление; // вялость; Quoi! — Как! haine — ненависть, злоба, отвращение, омерзение».<sup>44</sup>

<sup>38</sup> Удачно найденная в первоначальном варианте стиха 2 метафора: «Плачет город дождем» обрела некоторое соответствие в созданном 31 декабря 1900 года оригинальном стихотворении: «Как же богат я слезами! / Падают с неба дождем, / Тихо струятся ручьями, / Бьют и сверкают ключом» (Сологуб Ф. Полн. собр. стихотворений и поэм. Т. 2. Кн. 2. С. 49).

<sup>39</sup> Волошин М. А. Лики творчества / Изд. подг. В. А. Мануйлов, В. П. Купченко, А. В. Лавров. Л., 1988. С. 442 (сер. «Литературные памятники»).

<sup>40</sup> См.: Петербургская жизнь. 1896. № 205 (6 октября). С. 1739.

<sup>41</sup> См.: Стрельникова А. Б., Филличева В. В. Библиография художественных переводов, выполненных Ф. Сологубом. Неизданные и несобранные поэтические переводы // Федор Сологуб: Разыскания и материалы. М., 2016. С. 634–640.

<sup>42</sup> См.: Новый журнал иностранной литературы. 1904. № 11. С. 109.

<sup>43</sup> ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 1. Ед. хр. 38. Л. 335.

<sup>44</sup> В дальнейшем Сологуб уже не переписывал оригинал, при подготовке переводов, осуществленных в марте–апреле 1893 года, он создавал автоподстрочники с множественными вариантами перевода отдельных слов; подробнее см.: Багно В. Е., Мисникевич Т. В. Верлен

Ритмико-интонационная организация и лексический состав этой редакции показывают ее зависимость от созданных в то время оригинальных сологубовских текстов. Согласно материалам рабочих тетрадей, перевод из Верлена оказывается первым в ряду стихотворных произведений Сологуба 1893 года: несколько ранее, 5 января, была завершена работа над стихотворением «Липочка», начатая 20 декабря 1892 года. Однако это не означает, что поэт считал данную версию неудачной. Именно этот вариант он направил в редакцию журнала «Образование» 26 февраля 1907 года в ответ на просьбу М. П. Арцыбашева прислать подборку оригинальных стихотворений и переводов.<sup>45</sup> Первая редакция могла стать третьей публикацией перевода в периодической печати. При этом вторая редакция, связанная с этим же периодом, в дальнейшем утратила для Сологуба интерес.

В *Верлен-1923* в основной корпус был помещен второй перевод (третий вариант) в «исправленном» виде — пятая редакция перевода. Сложно судить, по каким причинам Сологуб подверг переработке именно четвертую редакцию своего перевода. Возможно, его выбор predetermined стихотворный размер, актуальный в биографическом и творческом контексте весны 1922 года. В трехстопном ямбе русской версии «ariette» прозвучал переполняющий поэта плач по утраченной спутнице — Анастасии Чеботаревской. Работа над поминальным циклом «Анастасия» predetermined и изменения, внесенные Сологубом в лексический состав исходного текста: он «исправил» ранний перевод, вернув в его текст «город», «сердце» и «муки», и отказался от сохраненного в машинописной версии эпиграфа из Рембо на языке оригинала.

Публикация в составе *Верлен-1923* «исправленной» второй редакции и первой и третьей в разделе «Варианты» завершила творческую историю перевода. На ее примере мы можем увидеть разницу в подходе Сологуба при подготовке *Верлен-1908* и *Верлен-1923*.<sup>46</sup> Для первого издания, в подтверждение его названия, поэт «избирал» близкие ему по настроению и художественным особенностям стихотворения французского символиста и «назначал» им конкретную роль в составе седьмой авторской книги стихов. Предпочтение тех или иных версий переводов и порядок их расположения отражали авторское видение творчества Верлена, ставшего для Сологуба одной из важнейших опор в период поэтического становления, а также демонстрировали широту его метрических, строфических, лексико-семантических поисков, значимых для обретения собственного голоса. Для второго издания зрелый Сологуб уже «выбирал» из имеющегося у него набора ранних и поздних переводов те, которые отвечали его задачам — обобщить свой опыт освоения наследия Верлена и утвердить новые переводческие принципы, не устраняя полностью при этом и личностное поэтическое начало.

в подстрочниках и Верлен в переводе: творческая лаборатория Федора Сологуба // *Studia Littegarum*. 2020. Т. 5. № 3. С. 358–377.

<sup>45</sup> Публикация не состоялась; Арцыбашев ответил Сологубу: «Большое спасибо Вам за стихи. Я взял сколько мог, сильно стесненный „реалистическим составом“ прежней редакции, с которыми мне пришлось бороться» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 35. Л. 3, 5).

<sup>46</sup> О различиях в подходе при формировании *Верлен-1908* и *Верлен-1923* см. также: Стрельникова А. Б. Ф. Сологуб — переводчик поэзии П. Верлена. С. 119–155.